



22 - 28 Septembre 1972

W. W. W. W.

# PEUGEOT 1973

BERLINES ET BREAK

Essence et Diesel

104

204

304

404

504

et le J7, 1400 et 1800 kg

Essence et Diesel

Demandez un essai à votre concessionnaire

## PEUGEOT

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

RETHEL - SEDAN

VOUZIERS - GIVET

FJ1AR - Fcm Progr 72



LES  
MARIONNETTES

RAYON SPÉCIAL de

THEATRES et MARIONNETTES

## ETS LOISIRS

JEUX - JOUETS - ARTICLES DE FÊTE

103, Cours Briand

08100 - CHARLEVILLE-MEZIERES

Tél. 32-20-23

# FESTIVAL MONDIAL DES THÉÂTRES DE MARIONNETTES

## XI<sup>e</sup> CONGRÈS UNIMA

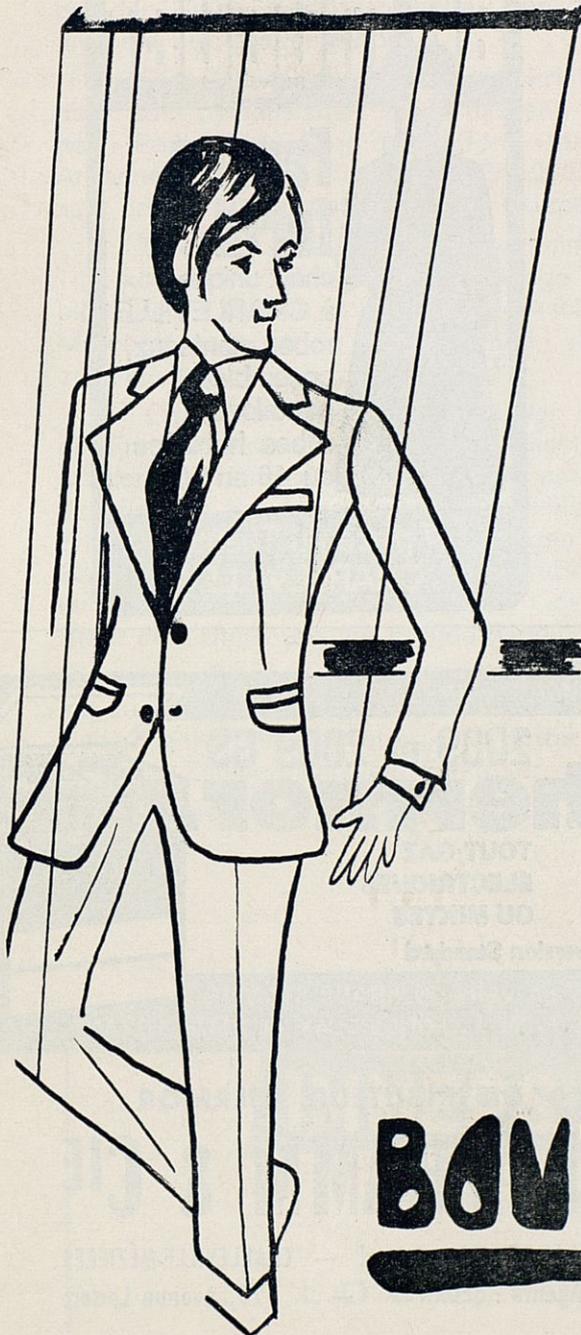
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES FRANCE

22 - 28 SEPTEMBRE 1972

PRÉSIDIUM de l'UNION INTERNATIONALE  
de la MARIONNETTE

BUSSELL Jan, Président, Angleterre.  
OBRAZTSOW Sergei Wladimirowitch, Vice-Président, U.R.S.S.  
KRAFFT Ludwig, Vice-Président, Allemagne Fédérale.  
Dr MALIK Jan, Secrétaire Général, Tchécoslovaquie.

AFANASSIEV Victor Andreiewitch, Membre, U.R.S.S.  
BAIRD Bil, Membre, U.S.A.  
CAMEJO-CARUCHA Caridad, Membre, Cuba.  
FALKENSTEIN Mollie, Membre, U.S.A.  
GEAL Josef V., Membre, Belgique.  
GEORGIEWA Nikolina, Membre, Bulgarie.  
HANNON Rik, Membre, Belgique.  
Dr JURKOWSKI Henryk, Membre, Pologne.  
KAWAJIRI Taiji, Membre, Japon.  
Dr KOLAR Erik, Membre, Tchécoslovaquie.  
Pr KULUNDJITCH Maria, Membre, Yougoslavie.  
LLORDS Daniel, Membre, U.S.A.  
Dr MASER Rolf, Membre, République Démocratique Allemande.  
MESCHKE Michael, Membre, Suède.  
NICULESCU Margareta, Membre, Roumanie.  
Dr PURSCHKE Hans Richard, Membre, Allemagne Fédérale.  
RYL Henryk, Membre, Pologne.  
SIGNORELLI Maria, Membre, Italie.  
SCHRODER Carl, Membre, République Démocratique Allemande.  
SALAH EL SAKKA Mohamed, Membre, Egypte.  
SHPET Lenora, Membre, U.R.S.S.  
STROM Birgit, Membre, Norvège.  
Dr SZILAGYI Dezso, Membre, Hongrie.  
TAHON André, Membre, France.  
TEMPORAL Jean-Loup, Membre, France.



**BOUVIER CARTIER**  
SPÉCIALISTE DE L'HABILLEMENT

35, Avenue d'Arches  
08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Monsieur,

Que vous ayez 7, 20 ou 97 ans,  
que vous soyez mince, athlétique ou juste un  
peu enveloppé...!,

**BOUVIER CARTIER** fera de vous  
l'homme le plus distingué,  
le plus chic,  
le plus moderne.

En attendant votre visite,  
**BOUVIER CARTIER** vous souhaite une  
excellente soirée.

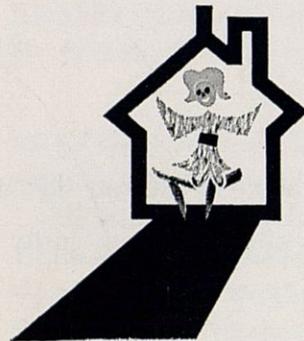
**BOUVIER CARTIER**

Les spécialistes du **REVÊTEMENT DE SOL**  
Papiers peints Peinture

## LOUVET-QUEHEN

14, Rue Irénée-Carré, CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. 32.37.32



MOQUETTES  
TAPIS  
GERFLEX, etc....

Devis gratuits

## au muguet



### Femme forte

choix unique  
à CHARLEVILLE  
robes, manteaux,  
ensembles,  
pantalons,  
robes habillées  
du 46 au 56

7 place du Théâtre  
CHARLEVILLE

COIFFURE MESSIEURS

## SALON 89

89, Avenue Charles-Boutet  
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

32.58.89

SOINS DU CHEVEU — PARFUMERIE — GADGETS

Jacky LENOBLE - TROPHÉE 1972  
des grands prix du Comité artistique de la  
coiffure française en promotion  
« haute coiffure masculine »

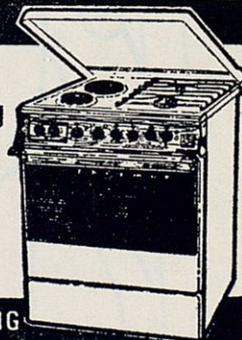
ELLES VOUS SÉDUIRONT ... LES

## 2009 et 2009 GS Thermor

TOUT GAZ  
ÉLECTRIQUES  
OU MIXTES

dans la version Standard

ET DANS LA VERSION GRAND STANDING  
AVEC LE FÂMEUX FOUR-RELAX AUTO-NETTOYANT



DISTRIBUTEUR THERMOR :

## ETS HAMM & CIE

64, 97, Cours Briand — CHARLEVILLE-MÉZIÈRES  
Agence : SEDAN — 25, Avenue Leclerc

Vor einem Jahr beauftragte ich Jacques FELIX mit der Veranstaltung vom Marionetten weltfestspiel, das im Jahre 1972 in Charleville-Mézières stattfinden sollte, da Frankreich sich bei der Unima beworben hatte. Von Anfang an war ich überzeugt, daß dieses Unternehmen ein Erfolg sein würde.

Die Schwierigkeiten zur Verwirklichung dieser kühnen Pläne wurden überwunden dank dem dynamischen Team, das seit mehr als zwanzig Jahren mit Jacques FELIX im Kreis der « Petits Comédiens de Chiffons » arbeitet, dank der geldlichen Unterstützung von dem Ardenner Departement und der Stadt. Dank unserem gemeinsamen Streben gelang es uns zum ersten Mal in unserer Stadt, Puppenspieler aus allen Erdteilen zu versammeln.

Das Durchblättern des Programms ist schon eine wahre Freude. Wie viele reizende Titel können wir da lesen ! « Der lunge mit der Zauberstimme », « Die Sage der Wunderblume », « La Belle et la Bête », « Aschenbrödel », « der gestiefelte Kater » : all diese Märchen lasen wir so gern als Kind ! wir und die Jungen, werden ihnen mit großer Freude zuschauen.

Charleville-Mézières will in der internationalen Stimmung aller Länder leben, die wir mit Freude empfangen. Wir haben unser möglichstes getan, damit sie herzlich empfangen werden und damit die Puppenspieler aus der ganzen Welt im Lande der ardennischen Sagen den für ihre Kunst geeigneten Ort finden. Diese Kunst bildet eine internationale Sprache : zweifelsohne werden alle Aufführungen ebenso gut verstanden wie die in französischer Sprache. Die Wörter haben keine große Bedeutung : die Art vorzutragen ist das Wesentlichste. Die Zusammenwirkung von Gestalt und Klang wird Heiterkeit auslösen und unserer Stadt eine Stimmung der Freude geben.

Alle Truppen und Leiter heißen wir herzlich willkommen. Wir sind ihnen dankbar, da sie zu uns gekommen sind. Wir wissen, daß der Puppenspieler zugleich ein Bildhauer, ein Schauspieler, ein Dramaturg, ein Tänzer und ein Maschinist sein soll. Wie Bil Baird sagt, ist er « ein Zimmermann, ein Elektriker, ein Sänger und ein Löwenausstopfer ».

Diese Kunst empfangen wir mit achtungsvoller Freude.

André LEBON,  
Oberbürgermeister von Charleville-Mézières  
Abgeordneter von Ardennen.

## IMMERS

## VITANEUF

vos blanchisseurs - teinturiers

LOCATION DE LINGE

One year ago when France offered herself as a candidate for the Festival by the U.N.I.M.A., because I was sure that it would turn out successfully I gave Jacques FELIX the go-ahead to make it possible for the PUPPET THEATRE WORLD FESTIVAL to take place in Charleville-Mézières.

The difficulties aroused by that ambitious project were overcome thanks to the coherent and enthusiastic team that has surrounded Jacques FELIX within the groupe : « Les Petits Comédiens de Chiffons » for a quarter of a century ; thanks to the financial aids granted both by the Département of the Ardennes and the Town Council of Charleville-Mézières; thanks also to our common will to make a success of that event, the meeting of puppeteers flowing from all parts of the world, an event that will take place for the first time in our city.

Looking through the play-bill is a real enchantment. What nice titles : « The Boy with a Wonderful Voice », « The Legend of the Marvellous Flower », « Beauty and the Beast », « Cinderella », « Puss in Boots » ! All these tales enjoyed in our youths. Children as well as grown-ups will surely enjoy them with great delight.

The heart of Charleville-Mézières will beat intensively with those of the countries we shall most gladly welcome. Nothing has been neglected so that, in the land of the Legends of the Ardennes, puppets from all parts of the world might be as warmly welcomed as their Art requires.

That Art is an international language. French shows will doubtlessly be as easily understood as foreign ones. Here words do not import much : the ring of the voices tells more. From the blending of comical sounds and faces laughter will come forth.

How animated and gay our city will be !

I thank all the groupes and their managers for coming to our City. I welcome them warmly.

We know a puppeteer is an all-around man, at one and the same time a wood-carver, an actor, a playwright, a dancer, a stage setter, and as Bil Blaird put it : « (He is) a carpenter, an electrician, a singer and a lion taxidermist ».

That very Art we welcome with extreme pleasure and respect.

**André LEBON,**

Mayor of Charleville-Mézières  
Member of the French Parliament.

SANITAIRE - COUVERTURE - PLOMBERIE

**S. A. ETS COPHIGNON**

9, Rue de l'Arquebuse, CHARLEVILLE-MÉZIÈRES, Tél. 32-37-49 - Agence à SEDAN, 14, Rue Thiers, Tél. 29-01-51

Magasin d'Exposition :

**ÉQUIPEMENT D'AUJOURD'HUI**

Tous Travaux d'Entretien - Dépannages

22, Avenue Jean-Jaurès

Un an déjà que, sûr du succès d'une grande entreprise, j'ai donné à Jacques FELIX le feu vert pour que le Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes ait lieu en 1972 à Charleville-Mézières, alors que la France posait sa candidature auprès de l'UNIMA.

Surmontées, les difficultés d'un ambitieux projet, l'ont été grâce à l'équipe cohérente et dynamique qui, depuis plus d'un quart de siècle, entoure Jacques FELIX au sein des « Petits Comédiens de Chiffons », grâce à des concours financiers comme ceux du Département des Ardennes et de la Ville, grâce à notre commune volonté de réussir ce qui n'avait jamais eu lieu dans notre Cité : le rassemblement des marionnettistes des pays des cinq continents.

Feuilleter le programme est déjà un enchantement. Que de jolis noms : « Le garçon à la voix enchantée » ; « la légende de la fleur merveilleuse » ; « la Belle et la Bête » ; « Cendrillon » ; « Le Chat Botté », tous ces contes qui ont nourri notre enfance et que les jeunes de 1972 verront avec plaisir, comme nous aussi d'ailleurs.

Charleville-Mézières va vivre intensément à l'heure des pays que nous recevons avec joie. Rien n'a été négligé pour un accueil chaleureux, pour qu'au Pays des Légendes Ardennaises, les Marionnettes du Monde trouvent le chaud rendez-vous qui sied à leur Art. Cet Art constitue un langage international ; nul doute que toutes les productions ne soient aussi comprises que celles des pays francophones et que les présentations françaises. Les mots importeront peu : c'est l'intonation qui fera tout ; l'union du visage et du son comiques déclanchera le rire, et c'est ce qui donnera dans notre Cité l'animation et la joie.

Bienvenue à toutes les troupes et à leurs animateurs. Nous leur savons gré de leur venue dans une Ville qui sait que le Marionnettiste est un homme complet, à la fois sculpteur, acteur, dramaturge, danseur, machiniste et comme le dit Bil BLAIRD, « charpentier, électricien, chanteur et empaileur de lions ».

Voilà l'Art que nous accueillons avec infiniment de sympathie et de déférence.

**André LEBON,**

Maire de Charleville-Mézières  
Député des Ardennes.

Wir freuen uns sehr Ihnen das Programm des Weltfestspieles anzubieten.

Wir bedanken uns bei allen unseren Freunden, den Teilnehmern und besonders bei denen, die aus weitem kommen und dafür viel opfern mußten. Durch sie ist unsere Veranstaltung zu einem wahren Weltfestspiel geworden.

Wir bitten höflich die Truppen um Entschuldigung, die wir aus Mangel an Mitteln und Zeit nicht aufnehmen konnten. Mögen sie uns verzeihen!

Einen besonderen Dank sagen wir den Freunden, die außerhalb des Weltfestspielsprogramms mitwirken und auch denen, die Anfang September aus der ganzen Welt gekommen, sind, damit ein neu erfundenes Schauspiel — ein gemeinsames Schaffen — zustandekommt. Wir freuen uns sehr darüber, es bald auf dem Place Ducale zu sehen. Durch sie wird das, was wir beabsichtigten, verwirklicht: das Weltfestspiel wird offener.

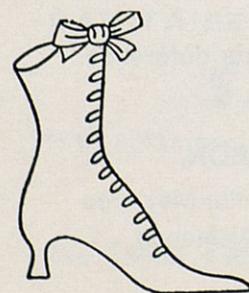
Wir wollen jetzt allen danken, die uns bei der Vorbereitung des Puppenspielfestes halfen und besonders:

- dem französischen Kulturminister,
- dem Präfekten von Ardennen,
- dem Präsidenten und allen Mitgliedern des Provinzialrates,
- dem Oberbürgermeister und dem Gemeinderat der Stadt Charleville-Mézières,
- dem Präsidenten und den Mitgliedern der Handelskammer,
- dem Präsidenten und dem Verwaltungsrat des Ardennen Autovereins,
- dem Präsidenten der ACACM und den Geschäftsleuten der Stadt Charleville-Mézières
- den Freunden von französischer UNIMA, die sehr freundlich Geld für: « Weltfestspiel: Ziel 1972 » zeichneten.

Den Präsidenten und die Mitglieder von UNIMA - Präsidium vergessen wir auch nicht, die vor drei Jahren in Prag unsere Stadt, als Treffpunkt der Puppenspieler der ganzen Welt wählten... hoffentlich werden wir ihr Vertrauen nicht enttäuschen.

Wir wünschen, dass alle Zuschauer, Teilnehmer und alle Freunde sich bei uns wohl fühlen. Das ist unser innigster Wunsch.

**Das Veranstaltungskomitee.**



**HENRY Chaussures**

1/2 siècle de réputation  
Artisan diplômé

Remise spéciale aux congressistes

53, Avenue d'Arches  
CHARLEVILLE - MÉZIÈRES

Auf die Vorststellung ihrer  
Anmeldungskarte an den  
Puppenspielkongress bezahlen  
sie überall speziellen Preise.

Special allowance on presentation  
of the pupett congress card.

# ETS MARTINET ET LAUGÉE

QUINCAILLERIE

ARTICLES DE BATIMENT

OUTILLAGE

FOURNITURES INDUSTRIELLES

ART et TABLE

OBJETS D'ART

PORCELAINE

FAIENCE

VERRERIE

28, Rue Thiers      **CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**      13-15, Rue de la République



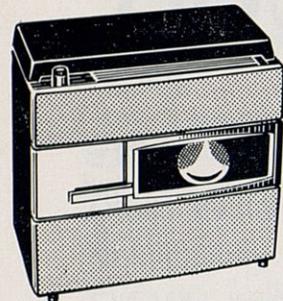
*Pour la solution simple de vos problèmes d'assurances, soyez  
assurés de vous confier à une équipe dynamique de carolomacériens*

**Cabinet J.-C. MOREAUX**

Assurances Générales de France

72 bis, Rue Forest      **CHARLEVILLE - MÉZIÈRES**  
PARKING PRIVÉ      Tél. 32-54-64

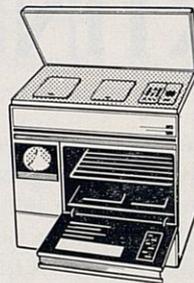
**deville: des poêles à mazout  
remplis d'idées**



pour mieux vous chauffer en  
dépensant moins, pour un  
chauffage sans manipulation de  
combustible,  
pour un chauffage toujours  
propre (vraie flamme bleue Deville)

**deville** poêles  
chaudières  
cuisinières  
la chaleur de votre vie

**cuisinières à mazout  
Deville**



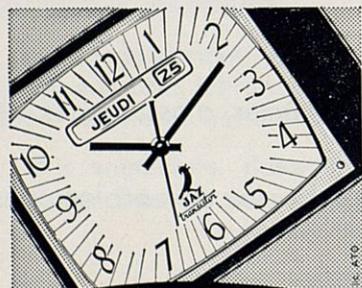
plus économiques, plus propres,  
(vraie flamme bleue Deville)  
elles chauffent la maison sans  
manipulation de combustible...  
et peuvent donner de l'eau chaude.

**deville** poêles  
cuisinières  
chaudières  
la chaleur de votre vie.

**E<sup>ts</sup> DUFRASNE**

9, RUE DE MANTOUE, CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Téléphone 32.29.34



**JAZ-DATOR**

CALENDRIER AUTOMATIQUE  
pendule murale à transistor  
13 modèles, chez votre horloger

**Pierre LOICHOT**

...Votre Bijoutier

4, Place du Théâtre, CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Groupages - Remorques Rail - Route

TRANSPORTS INTERNATIONAUX

AÉRIENS - MARITIMES et ROUTIERS

**TRANSPORTS  
R. MONNIER**

Place de la Gare, 08 - CHARLEVILLE-MÉZIÈRES 02

TÉL. 32.52.62 et la suite

Agence en Douanes Tél. 32.43.00

Télex 83.997 MONNIER-MÉCHA

This is the programme of our Festival, We are very glad to submit it to you.

Thanks are due and hereby tendered to our friends the Puppenteers who have accepted to come, and particularly those who, coming from far, have really sacrificed themselves. Thanks to all of them our Festival turns out to be a real World Festival.

Will any groupe, whom, for want of means and time, it has been found impossible to retain, kindly accept our most sincere apologies.

Special thanks are tendered to the Off-Festival artists from every-where who, for a month, have been working together to bring the original animation show, COLLECTIVE CREATION, which we shall see with great pleasure on the Place Ducale, to completion. Thanks to them the Festival, according to our wishes, will be more open.

To all of those who helped us to work out that « Puppets ' Fête » let us tender thanks, and particularly to

- the French Minister of the Culturel Affairs,
- the Prefect, Administrator of the Département of the Ardennes,
- the President and the Members of the Conseil Général of the Ardennes,
- the Mayor and Member of the Parliament and the Town Council of Charleville-Mézières,
- the President and the Members of the Chamber of Commerce of Charleville-Mézières,
- the President and the Members of the Board of Directors of the Automobile Club of the Ardennes,
- the President of the Traders' and Artisans' Association and all the tradespeople of Charleville-Mézières,
- our friends of U.N.I.M.A. - France who have generously given to our subscription « Festival Objectif 72 ».

We would like to express our gratitude to the President and the Members of the Presidium of the U.N.I.M.A. who three years ago selected our town for becoming the meeting-place of the Puppenteers in 1972... We hope they will not regret having put their trust in us.

We deeply wish all the spectators, congressmen and our friends to feel happy in our town. That is our greatest wish.

The Organizing Committee.

**HOURIEZ G.**

234, Rue du Bois-Fortant - 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - Tél. 33-09-86

REVÊTEMENTS DE SOLS ET MURS

Tentes murales — Service entretien

Voici le programme de notre Festival. Nous sommes très heureux de vous le présenter.

Nous remercions tous nos amis Marionnettistes qui ont bien voulu participer et tout particulièrement ceux qui sont venus de très loin au prix de lourds sacrifices, grâce à eux, notre Manifestation est un véritable Festival Mondial.

Nous nous excusons vivement auprès des troupes que nous n'avons pu retenir faute de moyens et de temps. Qu'elles veuillent bien nous pardonner.

Une mention toute spéciale aux « HORS FESTIVAL » et également aux amis de partout venus prendre part depuis le début du mois à la préparation du spectacle inédit d'animation, CREATION COLLECTIVE, que nous aurons la joie de voir sur notre Place Ducale. Avec eux, notre Festival sera plus ouvert, c'est ce que nous voulions.

Permettez-nous de remercier tous ceux qui nous ont aidés à réaliser cette « Fête aux Marionnettes » et principalement à Monsieur le Ministre Français des Affaires Culturelles,

- à Monsieur le Préfet des Ardennes,
- Monsieur le Président et les Membres du Conseil Général des Ardennes,
- Monsieur le Député-Maire et le Conseil Municipal de Charleville-Mézières,
- Monsieur le Président et les membres de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Charleville-Mézières.
- Monsieur le Président et le Conseil d'Administration de l'Automobile Club Ardennais,
- Monsieur le Président de l'A.C.A.C.M. et les commerçants de Charleville-Mézières,
- Nos amis d'UNIMA-FRANCE qui ont eu la gentillesse de répondre à notre souscription « Festival Objectif 1972 ».

Nous n'oublierons pas le Président et les membres du Présidium de l'UNIMA qui ont choisi à Prague, il y a trois ans, notre Ville pour être le lieu de rendez-vous des Marionnettistes du monde de 1972... en espérant qu'ils ne regretteront pas de nous avoir fait confiance.

Nous souhaitons vivement que spectateurs, congressistes et tous nos amis soient heureux chez nous. C'est notre plus grand désir.

**Le Comité d'Organisation.**

PORCELAINE  
DE  
LIMOGES

LISTES  
DE MARIAGE



CÉRAMIQUE - CRISTAUX - ORFÈVREURIE - INOXYDABLE

*La Crémaillère*

27, Rue du Moulin - Tél. 32-36-42  
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

**LA CHATELAINE**

**ETS MOINY**

CONFECTION FÉMININE

Imperméables - Robes

Jupes - Pulls, etc...

8, Rue de la République - Tél. 32-26-89

**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**

**RIDEAUX  
TISSU AMEUBLEMENT**

CONFECTION GRATUITE  
DEVIS ET INSTALLATION SUR DEMANDE

*Confiez l'embellissement de votre appartement*

**AU GAI LOGIS**

Place de Nevers - Tél. 32-28-72  
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

*Toute l'année...*

*...à votre service*

**un professionnel du jouet**

**Le Coffre à Joujoux**

22, Rue de Flandre - Tél. 32.53.39

**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**

**Rayons : Aéromodélisme**

Face à la Gare

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. 32-49-95

# LE NORD

120 ROOMS

120 CHAMBRES

120 ZIMMER

3 RESTAURANTS :

Restaurant gastronomique

Gasthaus

- First-class

Brasserie

Brauerei

- Quick-service

Bar Américain

Americanische Wirtschaft

and

Self-service

Selbst-bedienung

- Self-service

LOUNGE BAR



TOUS BILLETS

S. N. C. F. et tous chemins de fer internationaux

AIR-FRANCE et toutes compagnies aériennes

COMPAGNIE GÉNÉRALE TRANSATLANTIQUE

et toutes compagnies maritimes

## VOYAGES J. ROLIN

34, Place Ducale, CHARLEVILLE-MÉZIÈRES Tél. 32.24.05-33.12.07 — 20, Place d'armes, SEDAN Tél. 29.13.94

Voyages organisés, professionnels, individuels ou en groupe

EN FRANCE - EN EUROPE - DANS LE MONDE

SÉJOURS - HOTELS - CROISIÈRES - THEATRE - WAGONS-LITS - LOCATION DE VOITURES

*l'accueil et le sourire d'une Agence privée!*

LICENCE A 570



1



2

Freitag, den 22.

Friday 22 nd

Vendredi 22

1

Da die « Petits Comediens de Chiffons » von Charleville-Mézières mit der Veranstaltung des Weltfestspiels sehr beschäftigt waren, werden sie keine Vorstellung geben, aber ihre Puppen aus Wolle sind in der Ausstellung « Marionnettes, ART VIVANT » zu sehen.

Having endeavoured to organize this Festival, the Troupe « Les Petits Comediens de Chiffons » de Charleville-Mézières will not be in a position to present a show but you may see their woolen puppets at the exhibition: « Puppets, a Living Art ».

Ayant consacré leurs efforts à la préparation de ce Festival, les Compagnons des Petits Comédiens de Chiffons de Charleville-Mézières ne présenteront pas de spectacle; mais vous pouvez voir leurs poupées de laine à l'exposition « Marionnettes Art Vivant ».

2

COMPAGNIE DE L'HOMME DE TOUTES COULEURS - FRANCE

L'HOMME DE TOUTES COULEURS ®

14 h : CENTRE SOCIAL DE MANCHESTER  
Rue Jules-Raulin

COMPAGNIE DOMINIQUE HOUDART  
EAUBONNE - FRANCE

18 h : THEATRE MUNICIPAL

Wie Harlekin durch die Liebe verwandelt wurde schwarzes Theater

Harlequin refined by love

Arlequin poli par l'amour Ⓐ

Gothic theatre

Théâtre noir



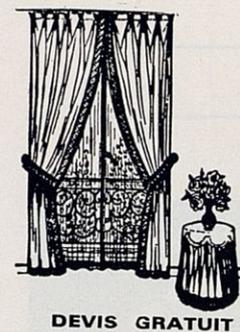


PROTECTION SOLAIRE  
STORES VENITIENS  
STORES TOILES  
STORES ECRANS  
STORES FIBRE VERRE  
CLOISONS  
RIDEAUX TOILE

Une gamme incomparable

*Fermetures modernes*  
**JEANTILS GILLET**

ZONE INDUSTRIELLE B.P. 503  
TÉL. (24) 32. 46. 22 et la suite 08 - CHARLEVILLE-MÉZIÈRES (01)



DEVIS GRATUIT

Le spécialiste du Trousseau

LINGE de TABLE et de MAISON

Décoration et pose gratuite  
de tous voilages et ameublements

MAISON DE CONFIANCE

" AU BON LINGE "

**Maison RIQUEL**

25, Rue du Moulin, CHARLEVILLE-MÉZIÈRES 02

**CAISSE D'ÉPARGNE** 

DE  
**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**

27, Avenue Jean Jaurès — Tél. 32.33.93

Pour tous vos problèmes de placements,  
de prêts, ou d'accession à la propriété

RENSEIGNEZ-VOUS !

Mettez vos valeurs en sécurité en  
louant un coffre à la Caisse Centrale.

**CHARCUTERIE**

**"AUX DÉLICES"**

Spezialitäten von Ardennen

Gastronomic Specialties of the Ardennes

Spécialités Ardennaises

6, Rue de la République,

**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**



7

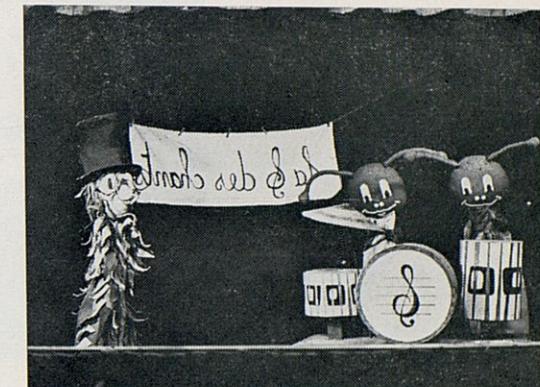


8



10

Samstag, den 23.  
Saturday 23 rd  
Samedi 23



9

7

GUIGNOL DE FRANCE ET DE LA  
PEPINIERE DE NANCY (G)  
REMIREMONT - FRANCE

16 h : SQUARE DE LA GARE

Guignol und das Märchen der Wunder-  
blume  
Punch and the legend of the wonderful  
flower

Guignol et la légende de la fleur merveil-  
leuse (E) (F) (A)

8

MARCEL LEDUN ET SES MARIONNETTES  
LILLE - FRANCE (F)

16 h : POINT CENTRAL

9

LA CLEF DES CHAMPS  
VISE - BELGIQUE (G)

16 h : CENTRE SOCIAL MANCHESTER

Nath's und Pilou's Abenteuer  
Nath's and Pilou's adventures  
Les Aventures de Nath et Pilou (E)

10

CANADIAN PUPPET FESTIVALS (G)  
TORONTO - CANADA

17 h 30 : CINEMA ALHAMBRA

Rue du Faubourg-de-Pierre

Der gestiefelte Kater

Puss in Boots

Le chat botté (E) (F) (A)

Warum keine Frösche auf den Inseln der  
Königin Charlotte leben

Why Charlotte's Islands are frogless

Pourquoi il n'y a pas de grenouilles dans  
les îles de la Reine Charlotte (E) (F) (A)



11



12

Samstag, den 23.  
Saturday 23 rd  
Samedi 23



12 bis

11  
LA COMPAGNIE ANDRE TAHON (M)  
FRANCE  
21 h : THEATRE MUNICIPAL  
Marottes de Paris (A)

12  
THEATRICULE  
PARIS - FRANCE  
DANS LA RUE  
Auf der Strasse  
In the street

12 bis  
LES MARIONNETTES DE LA  
COMPAGNIE GEORGES ARNAUD  
FRANCE  
Puppen der Truppe Georges Arnaud  
Georges Arnaud's Puppet troupe  
EN VILLE  
In der Stadt  
In town



13



14



15



16

Sonntag, den 24.  
Sunday 24 th  
Dimanche 24

13  
COAD CANADA PUPPETS (T)  
NORTH VANCOUVER - CANADA  
14 h : SALLE DE NEVERS  
Der Junge mit der Wunderstimme  
The boy with the enchanted voice  
Le garçon qui avait la voix enchantée (E)

14  
RAMANA MURTY (O)  
MADRAS - INDE  
14 h : CINEMA ALHAMBRA  
Ramayana (Indisches Epos) in farbigen  
Schatten  
Ramayana (an Indian Epic) in coloured  
shadows  
Ramayana (Epopée indienne) (E) (F) (A)  
en ombres couleurs

15  
SPEJBL ET HURVINEK (F)  
PRAGUE - TCHECOSLOVAQUIE  
14 h et 17 h 30 : THEATRE MUNICIPAL  
Hurvineks Falle  
The trap of Hurvinek  
Le Piège à Hurvinek (E)  
21 h :  
Amorosiada (A)

16  
TEATRO DE BRANCA-FLOR  
LISBONNE - PORTUGAL  
14 h 30 et 17 h 30 :  
CENTRE SOCIAL DE MANCHESTER  
rue Jules-Raulin  
O Vento e a Flores  
Festa na Aldeia  
O Pazarinho Poeto (E) (F) (A)



17



18



19



20

Sonntag, den 24.  
Sunday 24 th  
Dimanche 24

17  
THEATRE ISTIKLALIEN DE LA  
MARIONNETTE (F)  
CASABLANCA - MAROC  
15 h : PLACE DUCALE (L)  
Folklor  
Folk-tale  
Folklore (A)

18  
THEATRE DES MARIONNETTES  
LIEGEOISES (T)  
LIEGE - BELGIQUE  
15 h : MAISON DES JEUNES  
ET DE LA CULTURE  
10, boulevard Gambetta  
Lütticher Puppentheater. Mit der Stimmung  
einer Wallonischen Schenke : Ogier der  
Däne  
Puppet theatre of Liege. In a Walloon  
Cabaret Atmosphere : Ogier the Danish  
Dans une ambiance de Cabaret Wallon :  
Ogier le Danois (A)

19  
OPERA DEI BURATTINI (G)  
ROME - ITALIE  
15 h : FOYER SOCIAL  
10, rue Mme de Sévigné  
Ballets  
Vom Dante Alighieri Verein vorgestellt  
Ballets  
Performance with the patronage of the  
« Dante Alighieri » Association  
Ballets (A)  
Représentation sous le Patronage de  
l'Association « Dante Alighieri »

20  
LES MARIONNETTES D'HAMIDI SAID  
ALGER - ALGERIE (M)  
14 h 30 : HOTEL DE VILLE  
Gestern, heute, morgen  
Yesterday - Today and - Tomorrow  
Hier, aujourd'hui et demain  
Unter dem Vorsitz des Herrn Konsuls  
der demokratischen Volksrepublik Alge-  
rien  
Under the honourable presidency of the  
Consul of the Popular and Democratic Al-  
gerian Republic  
Sous la présidence de Monsieur le Consul  
de la République Démocratique et Popu-  
laire Algérienne

*Lord's Club*

Gérard BEUNAICHE

PRET-A-PORTER ET MESURE INDUSTRIELLE

SPORTSWEAR « Mac GREGOR »

TED LAPIDUS

Peaux « Mac DOUGLAS »

Chemises « FRANCK OLIVIER »

Chaussettes « BURLINGTON »

Chaussures « CARDIN »

« PETRIDIS »

9, Rue Bourbon, CHARLEVILLE-MÉZIÈRES  
Tél. 32.22.76

**Bar Le Bourbon**

Un cadre raffiné

Des vins sélectionnés

Des champagnes de qualité

Des cocktails inégalés...

18, Rue Bourbon  
**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**  
Tél. 33-03-64



CRÉATIONS  
EXCLUSIVITÉS

CHAUSSURES

**MACBETH**

*le styliste du prêt à chausser*

32, Rue Bourbon

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. 36.75.66

*Pour habiller vos Enfants  
de 2 à 16 ans*

**AU PETIT CAROLO**

12, Rue Bourbon

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

LA COLLECTION D'HIVER

VOUS ATTEND !

**AU PRINTEMPS DE PARIS**



Place Ducale

**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**

Tél. 32.28.60

TOUTES PEINTURES BATIMENT ET INDUSTRIE

**S. A. des ETS KNEPER**

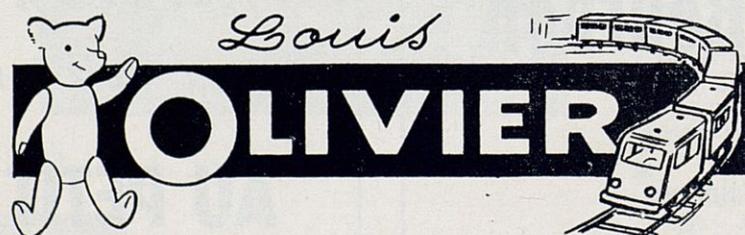
Blancs de zinc - Couleurs - Vernis  
Antirouille - Huile - Essence  
Brosserie

Matériels et Fournitures pour Peintres

Dépositaires : GUITTET - Théodore LEFEBVRE  
Pieter SCHÖEN (Hollande) - ROUSSEL (Belgique)  
MATHYS (Belgique) - VITOMUR (Belgique)  
Brosserie PECHON

28, Rue Albert Poulain  
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES  
Tél. 32.54.71

LE SPÉCIALISTE DU BEAU JOUET



6, Avenue Jean-Jaurès

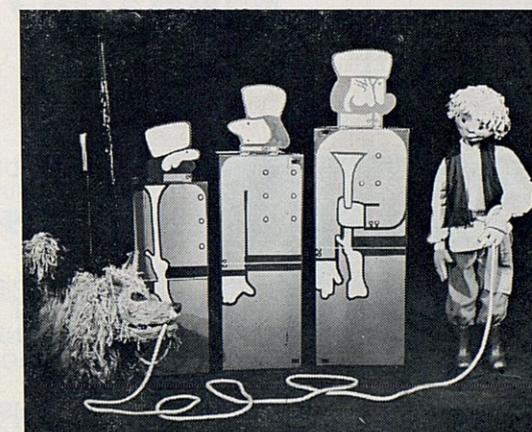
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. 32-20-11

**GRAND CHOIX :  
THÉÂTRES DE MARIONNETTES**



21



22



23

Sonntag, den 24.  
Sunday 24 th  
Dimanche 24

GUIGNOL DE FRANCE  
ET DE LA PÉPINIÈRE DE NANCY (G)  
REMIREMONT - FRANCE

16 h : **SQUARE DE LA GARE (L)**

Guignol und das Märchen der  
Wunderblume  
Punch and the legend of the Wonderful  
flower

Guignol et la légende de la Fleur merveilleuse (E) (F) (A)

21

POSTILION TEATER MARIONNETTES (F)  
BUIZINGEN - BELGIQUE

16 h : **C. E. S. RONDE COUTURE**

Rue des Mésanges

Pophit (E)

22

THE DASILVA PUPPET COMPANY (F)  
HUNTINGDON - ANGLETERRE

16 h 30 : **FOYER SOCIAL**

10, rue Mme de Sévigné

Peter und der Wolf

Peter and the Wolf

Pierre et le loup (E)

23

THE DARPANA CROUP PUPPET (O)  
AHMEDABAD - INDE

16 h 30 : **CINEMA ALHAMBRA**

Moderne Schatten

Modern Shadows

Ombres Modernes (E) (F) (A)



24



25



Sonntag, den 24.  
Sunday 24 th  
Dimanche 24



27



26

24  
OMBRES DE TURQUIE (O)  
AVEC KARAGHEUZ  
17 h : CINEMA ALHAMBRA (F) (A)

25  
PUPPENSPIEL - VAGANTEI  
GOTTIGEN - HERBEHAUSEN  
ALLEMAGNE FEDERALE  
LES MARIONNETTES DE LUCIEN CARON  
FRANCE  
17 h : MAISON DES JEUNES  
ET DE LA CULTURE  
Rue A.-Poulain  
Der Hüter der Königlichen Hasen  
The King's hare's watchman  
Le Gardien des lièvres du Roi (B)

26  
THE HOGARTH PUPPETS  
LONDRES - ANGLETERRE  
18 h : SALLE DE NEVERS

27  
LES MARIONNETTES SACREES  
DE NANCY - FRANCE (L)  
19 h : EGLISE DU SACRE-CŒUR  
Boulevard Gambetta  
Christi Passion  
The Passion of Jesus  
La Passion de Jésus (B) (F) (A)

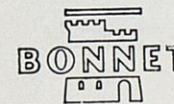
TEATRICULE  
PARIS - FRANCE  
DANS LA RUE  
Auf der strasse  
In the street

ENTREPRISE  
DE  
PLATRERIE

**FENET et CALLEGHER**

1, Rue d'Alsace - Tél. 32.32.18

**CHARLEVILLE - MÉZIÈRES**

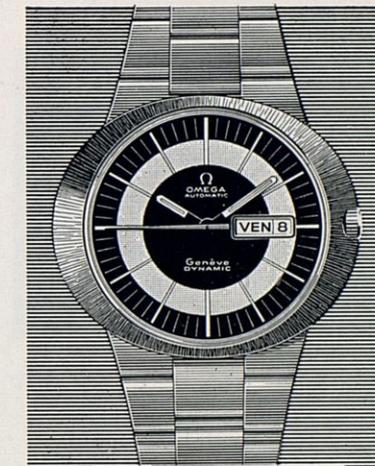


- Froid Commercial BONNET
- Congélateurs BONNET
- Matériel de Collectivité  
BONNET
- Machine à Laver VEDETTE

**ÉLIE RICHARD**

12, Avenue Jean-Jaurès

**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**



**Ω OMEGA**  
**Dynamic**

La première montre-poignet.  
Modèle Calendar-Day, étanche,  
automatique, calendrier  
« date et jour ».  
Bracelet acier  
Bracelet Corfam

CONCESSIONNAIRE :  
**BIJOUTERIE**  
**WEBER**

16, AV. du 91<sup>e</sup> R.I.  
QUARTIER DE  
MÉZIÈRES-MOHON

Tél. 32.46.89



**RÉGIE DÉPARTEMENTALE DES**  
**TRANSPORTS DES ARDENNES**

12, Route de Prix

**CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**

Tél. : 32.38.24 - 32.32.35

**TRANSPORTS RÉGULIERS**  
**VOYAGEURS - EXCURSIONS**

## RELAIS DES 3 VILLES

44, Avenue d'Arches  
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Tél. 32.27.17

CARBURANTS - HUILE  
FUEL-OIL DOMESTIQUE

(même le dimanche)

Livraison par camion volu-compteur

## TOURNIER

**OPTIQUE - ACOUSTIQUE**

60, Rue de la République | 2 bis, Av. Danton

Angle Rue Bourbon

CHARLEVILLE - MÉZIÈRES

Tél. 32.36.38

REVIN

Tél. 34.63.93

## INSTITUT DE BEAUTÉ PARFUMERIE **COLOMBINE**

Madame PECHEUX

CHANEL                    DIOR  
COURRÈGES            ROCHAS  
CARON                    GIVENCHY  
etc....

19, Rue de la République - Tél. 32.36.20  
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

PLACE DU THÉÂTRE  
CHARLEVILLE - MÉZIÈRES



Grand Choix  
de  
**BLOUSES**  
**ROBES**

Les dernières  
Créations

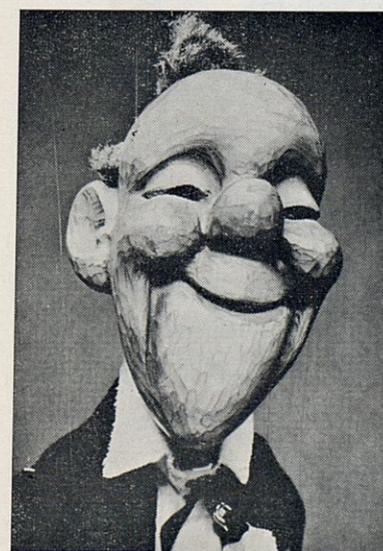
**ARÉQUIR**

MAROQUINIER  
SPÉCIALISTE

Sacs à main  
Gants  
Parapluies  
Articles de Voyage



28



30



29



31

Montag, den 25.  
Monday 25 th  
Lundi 25

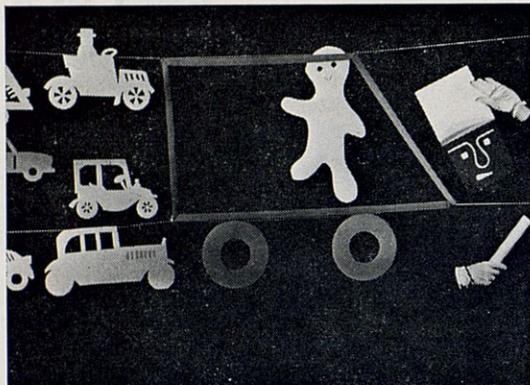
28  
BOLCHOI TEATR KOUKO  
LENINGRAD - U.R.S.S. (T)  
10 h 30 et 17 h 30 : THEATRE MUNICIPAL  
Emelas Märchen  
Emela's Tale  
Conte d'Emela (E)

18 h : CINEMA PALACE  
Filme  
Cartoons  
Film d'animation

29  
EL DUENDE, SAN MIGUEL DE TUCUMAN  
REPUBLICA ARGENTINE (G)  
18 h 30 : SALLE DE NEVERS  
Begegnung - Frühling - Konzert - Idylle -  
Folklor  
Meeting - Spring - A concert - An affair -  
Folk-tale  
Rencontre - Printemps - Concert - Idylle -  
Folklore (E) (F) (A)

30  
GUSTAF UND SEIN ENSEMBLE  
STUTT GARD - ALLEMAGNE FEDERALE  
21 h : CINEMA ALHAMBRA (A)

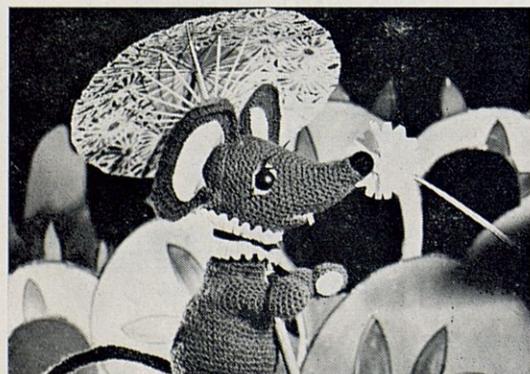
31  
HITOMI-ZA  
TOKYO - JAPON  
21 h : THEATRE MUNICIPAL



32



34



33

Dienstag, den 26.  
Tuesday 26 th  
Mardi 26

32  
MARIONNETTES DES TOURNEMAINS  
BRUNOY - FRANCE  
10 h: SALLE DE NEVERS  
Drahttheater II  
Theatre on the wire II  
Théâtre sur le Fil II (E)

THEATRE ISTIKLALIEN  
DE LA MARIONNETTE  
CASABLANCA - MAROC (F)  
14 h: CENTRE SOCIAL DE MANCHESTER  
Das Lesen - das Rechnen  
Die Ameise  
Reading - Reckoning  
The ant's - Lecture  
La lecture - le Calcul  
La leçon de la Fourmi (E)

33  
OSLO NYE TEATER  
OSLO - NORVEGE  
15 h: SALLE DE NEVERS  
Hausmaus und Feldmaus  
The town mouse and her country sister  
La souris domestique et la souris des  
montagnes (E) (F) (A)  
Der Mann, der das Haus halten sollte  
The man who had to keep his house  
L'homme qui devait tenir la maison (E) (F) (A)

34  
SHADOW PUPPETS (O)  
KENSINGTON - AUSTRALIE  
17 h: SALLE DE NEVERS  
Moderne Schatten  
Modern shades  
Ombres modernes (E) (F) (A)

Connaissez-vous la  
BOUTIQUE CADEAUX de la Ville ?

Rendez visite à

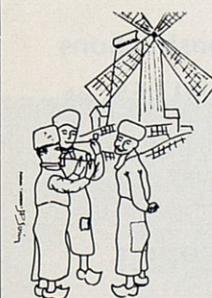
## ART et LECTURE

9, Rue du Petit-Bois  
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

BIJOUTERIE CONTEMPORAINE, GRÈS, FER  
FORGÉ, TISSAGES, SOIES PEINTES, CARTERIE

et...

Un choix extraordinaire de  
**MARIONNETTES et MAROTTES**  
de tous genres



## OIGNONS & FLEURS HOLLANDE

25 JACINTHES 15/16 . . . . . 18 F 00  
25 TULIPES 11/12 (rouges) . . . . . 7 F 25  
50 CROCUS 7/8 . . . . . 8 F 50

à la semeuse

CHARLEVILLE - SEDAN

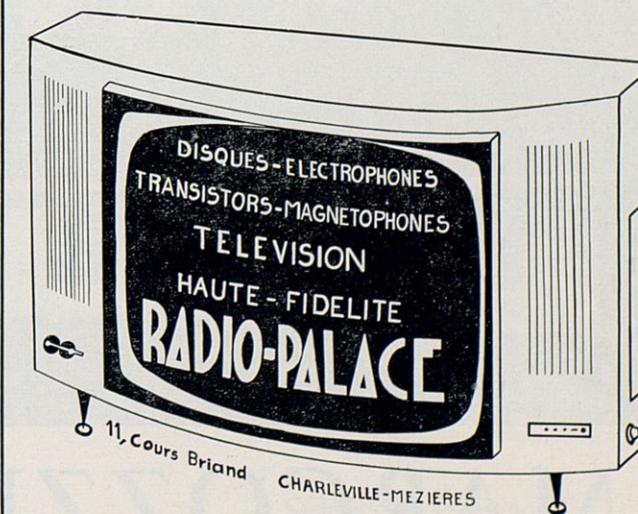
## PARIS-PARFUMS

Madame Siredey

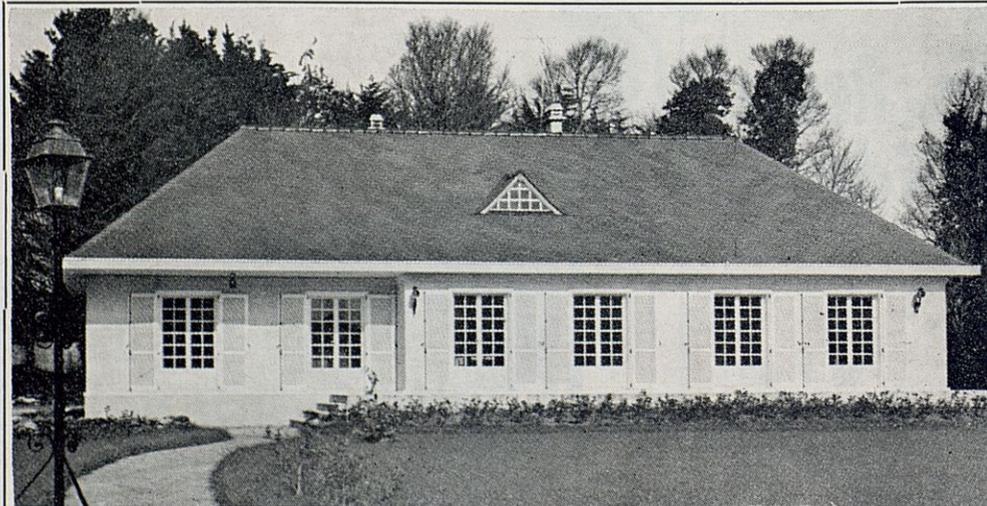
9, Rue Thiers à CHARLEVILLE-MÉZIÈRES  
Tél. 32.33.57

CARRÉS "HERMÈS"

PARFUMERIE DE MARQUE  
MAROQUINERIE DE LUXE - FRIVOLITÉS  
ARTICLES POUR CADEAUX



**SLAVIA**   
 BIÈRE DE HAUTE RACE  
 UNION DE BRASSERIES



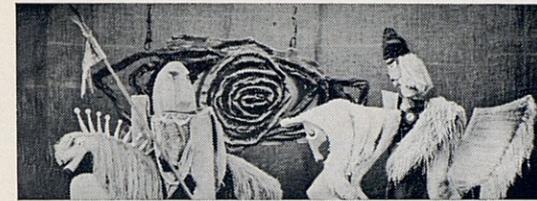
**MARCOZZI**

Rue Léon Bourgeois - Tél. 32.28.42  
 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

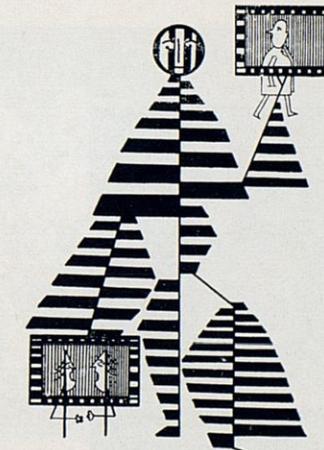
Toutes constructions  
 INDIVIDUELLES et  
 INDUSTRIELLES

—  
 ENTREPRISE  
 GÉNÉRALE

—  
 BÉTON ARMÉ



35



37



36

Dienstag, den 26.  
 Tuesday 26 th  
 Mardi 26

Présenté par MARCEL LEDUN  
 ET SES MARIONNETTES  
 LILLE - FRANCE (G)

**17 h : FOYER SOCIAL**  
 10, rue Mme de Sévigné

Oskar, der Schurke mit Nicolas  
 Pimprenelle, Oskar und Nounours  
 That Rascal of an Oscar with Nicolas  
 Pimprenelle, Oscar and Nounours  
 (Teddy Bear)  
 Ce coquin d'Oscar...  
 Avec Nicolas, Pimprenelle, Oscar et  
 Nounours

**18 h : CINEMA PALACE**

Filme  
 Cartoons  
 Films d'animation

**35**

THEATRE CENTRAL DES POUPEES  
 SOFIA - BULGARIE (M)

**18 h 15 et 21 h : THEATRE MUNICIPAL**  
 Krali Marko Ⓐ

**36**

ASTRA - L'ensemble des Théâtres de ma-  
 rionnettes de la Maison Culturelle de CSILI  
 de la Fédération des travailleurs de la mé-  
 tallurgie - BUDAPEST - HONGRIE (F)

**21 h : CINEMA ALHAMBRA**

Der Mensch auf dem Mond  
 Spielen wir Puppentheater  
 The man on the Moon  
 Let's have a Puppet game  
 L'homme sur la lune  
 Jouons du cirque de marionnettes

**37**

LA COMPAGNIE DE L'ISLE  
 ANDRESY - FRANCE (F - T)

**21 h : SALLE BAYARD**

Marionnettes Fliper



21 h : PLACE DUCALE (L)

Grosse einmalige Aufführung mit der Mitwirkung von internationalen Puppenspielern und Ortsvereinen.

Leitung : A. Verdun.

Under the management A. Verdun  
Original show with the co-operation of international Puppet players and native troupes.

Grand spectacle inédit d'animation, avec le concours de marionnettistes internationaux et de sociétés locales.

Direction : André VERDUN.



38



39

Mittwoch, den 27.  
Wednesday 27 th  
Mercredi 27

SHADOW PUPPETS (O)  
KENSINGTON - AUSTRALIE

10 h : SALLE DE NEVERS

Moderne Schatten  
Modern Shadows  
Ombres modernes (B) (F) (A)

THEATRE DE MARIONNETTES  
TANDARICA - BUCAREST - ROUMANIE

15 h et 18 h 30 : THEATRE MUNICIPAL

Ninigra et Aligru (B)

38

LOOSLI MARIONNETTEN (G - F)  
OTTIKON - ZURICH - SUISSE

16 h 30 : SALLE DE NEVERS

Die Geschichte des Soldaten  
The Saga of the Soldier  
L'Histoire du soldat (A)

18 h 30

Deutsche Fassung  
German Version  
(Version Allemande)

18 h : FOYER SOCIAL

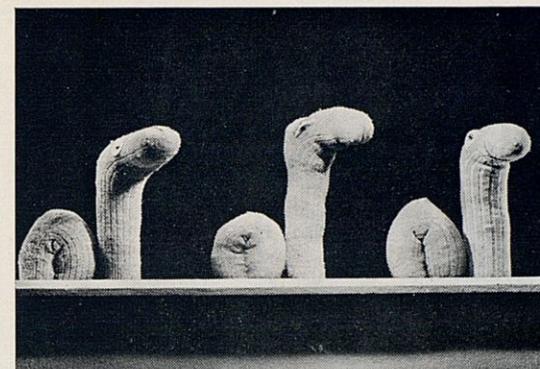
Rue Mme de Sévigné  
Filme  
Cartoons  
Films d'animation 16 mm

39

VELVETS - THEATRE NOIR  
WIESBADEN - ALLEMAGNE FEDERALE

18 h 30 : CINEMA ALHAMBRA

Schwarzes Theater  
Black theatre  
Théâtre noir (A)



40



41



42

Donnerstag, den 28.  
Thursday 28 th  
Jeudi 28

40

TRAPPEN  
COPENHAGUE - DANEMARK  
10 h 30 : SALLE DE NEVERS  
Fodring - Forbudt (Alphabètes) (B)

41

MALO POZORISTE (F)  
BELGRADE - YOUGOSLAVIE  
10 h et 15 h 30 : CINEMA ARTISTIC  
Frohen Herzens  
With a Light Heart  
Le Cœur Joyeux (B) (F) (A)

42

GROTESKA TEATR LALKI I MASKI (G)  
KRAKOVIE - POLOGNE  
14 h 30 : THEATRE MUNICIPAL

Janko der Musikant  
Janko The music Player  
Janko le Musicien (A)

Suivi au FOYER DU THEATRE de :

Die Tiere des Cagliostro  
The Cagliostro's Animals  
Les Animaux de Cagliostro (B)

21 h :

Janko le Musicien (A)

Donnerstag, den 28.  
Thursday 28 th  
Jeudi 28



43



44

43  
LES MARIONNETTES  
DE PH. GENTY (F)  
16 h : CINEMA ALHAMBRA (F)

LES MARIONNETTES  
DE PHILIPPE GENTY  
18 h 30 : CINEMA ALHAMBRA (F) (A)

44  
MARIONNETTES D'YVES JOLY  
BOUVILLE - FRANCE  
18 h 30 : SALLE DE NEVERS (A)

21 h : CINEMA PALACE  
Filme : Ciné Club 8 1/2  
Cartoons projection : Ciné Club 8 1/2  
Films d'animation : Ciné Club 8 1/2 (F)



*et la fête continue...*

SAMEDI 30 SEPTEMBRE

à

**BRICOMAG**

34, Place de la Gare - CHARLEVILLE-MEZIERES

Tél. 32-45-14

avec MAURICE FAVIÈRES

qui vous accueillera dès 9 heures

dans votre nouveau SUPERMARCHÉ DU BRICOLAGE



**CLIENTS AMIS**  
d'hier, d'aujourd'hui,  
de demain !

Continuez à réserver tous vos achats  
Chez les commerçants indépendants  
et spécialisés adhérents à

**L'ASSOCIATION COMMERCIALE ET ARTISANALE**  
**DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES**

signalés par le panneau ci-dessus.

**C'est un gage de satisfaction !**

## Hors Festival

Organisé par la MAISON POUR TOUS, Association des Maisons de Jeunes  
et de la Culture de CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Au moment où nous imprimons ce programme, nous avons reçu des demandes de présentations de marionnettes, hors festival.

Le bureau de location ne réserve pas de places pour ces présentations.

Vous pourrez les voir dans des salles qui vous seront indiquées sur place et en particulier à la Maison des Jeunes et de la Culture, 10, bd Gambetta, 08100 Charleville-Mézières.

Compagnie de l'homme de toutes couleurs	Paris France	James Richard	Angleterre
Les Titeliers	Paris France	Kovalsky Nathalie	France
Lilliput - Puppets - Théâtre	Kenya	Lagerquist Ingrid	Suède
Petit Théâtre de Gustave Dubelowski-Gellhorn		Laszlo Puskas	Hongrie
	Hörsching Autriche	Luthi Any	France
Thé Joker Group	Gothenburg Suède	Malhyot David	U.S.A.
Angles Jaime	Espagne	Sed Terez	Hongrie
Borkakli Ahmet	Turquie	Sadowski Lydie	France
Dustin Léo	Belgique	Vandergun Johan	Canada
Elink-Schurman Fred	Hollande	Zapletal Peter	U.S.A.
Fetting Hansjuergen	Allemagne	The Lovelage Marionette Théâtre	U.S.A.
Gater Ilse-Marie	Canada	Cathelin-Itteville	France
Hajkova Vera Eva	France	Théâtre X inc	U.S.A.
Herzberg Lily	Rép. Sud Afrique	Marionnettes Dez	Ann Ford U.S.A.

Soirée d'Adieu dans les Salons de l'Hôtel de Ville le Jeudi 28 à 21 heures

Réservée aux Congressistes

## EXPOSITIONS

### *Ombres et Lumières d'Orient*

Exposition réalisée par  
le Musée Allemand du Cuir  
d'Offenbach-sur-le-Main

Musée Municipal - 2, Rue du Musée

### *Marionnette Art Vivant*

au Vieux Moulin  
Musée de l'Ardenne

jusqu'au 15 Octobre 1972

### Liste des Amis ayant apporté leur concours financier dans le cadre de "FESTIVAL OBJECTIF 72"

BERTAULT Yves — Tours  
BLIN André — Montrouge  
BRONNER François — La Glacière  
CARON Lucien — Amiens  
CATHELIN Edmon — Itteville  
CNUUDE - DEFRANOUX — Philippe et Sylvette  
COMPAGNIE DE L'ISLE — Andresy  
COTTEREAU Henri — La Loupe  
COULY Marie-Jeanne — Montrouge  
CRETEUR Monique — Nantes  
DALAUDIERE Maurice — Marseille  
DOMINIQUE Léon — Paris  
ELLER Roger — Charlieu  
FONTERET René — Lyon  
FORAY Roger — Caluire.

FOUGERE Françoise — Paris  
GALLIEN Jean — Bellevue  
GENTY Philippe — Paris  
HILY Hélène — Paris  
KUSBERG DAUVIN Madeleine — Asnières  
LABEDAM René — Ermont  
LEDUN Marcel — Lille  
MALGRAS Geneviève — Nancy  
MONESTIER Claude — Brunoy  
MUSEE INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE  
— Lyon  
POMMAY Gérard — Paris  
TEMPORAL Jean-Loup — Paris  
TOURNON-BRANLY Marion — Paris  
VERDUN René — Paris  
VINCENT René — Viroflay

#### ERKLARUNGEN

(A) Erwachsene  
(R) Kinder  
(F A) Familie  
(G) Puppenspiele  
(F) Fäden  
(T) Stangen  
(M) Modellkopf  
(O) Schatten  
(L) Kein Vorverkauf

#### ABBREVIATIONS

(A) For adulto  
(R) For children  
(F A) Family  
(G) Sheathed Puppets  
(F) String Puppets  
(T) Shapt Puppets  
(M) Baubles  
(O) Shadowgraphs  
(L) No Booking

#### LEGENDE

(A) Adultes  
(R) Enfants  
(F A) Famille  
(G) Gaine  
(F) Fils  
(T) Tringles - Tiges  
(M) Marotte  
(O) Ombres  
(L) Pas de location

Traduit par : Allemand, Brigitte DESBRIÈRES — Anglais, Daniel KLEIN

## BUFFET de la GARE

WE SPEAK ENGLISH

WIR SPRECHEN DEUTSH

HABLAMOS ESPAÑOL

SELF SERVICE — SNACK

RESTAURANT GASTRONOMIQUE

Spécialités :

- Huitres
- Fruits de Mer de Bretagne
- Grillades

08100 CHARLEVILLE-MEZIERES

Tél. 32-27-52

A 5 minutes du Centre Ville

**Rond point**  
HYPERMARCHÉ  
CHARLEVILLE MEZIERES-LE-THEUX

RISTOURNE - CRÉDIT MÉNAGER - ACHATS  
CATALOGUE - ASSURANCES - LOISIR COOP

Nocturne les Vendredis

Met à votre disposition ses Rayons

ALIMENTATION - NOUVEAUTES - BAZAR  
ÉLECTROMÉNAGER - CINÉ - PHOTO - SON

20.000 Articles - 20.000 PRIX BAS

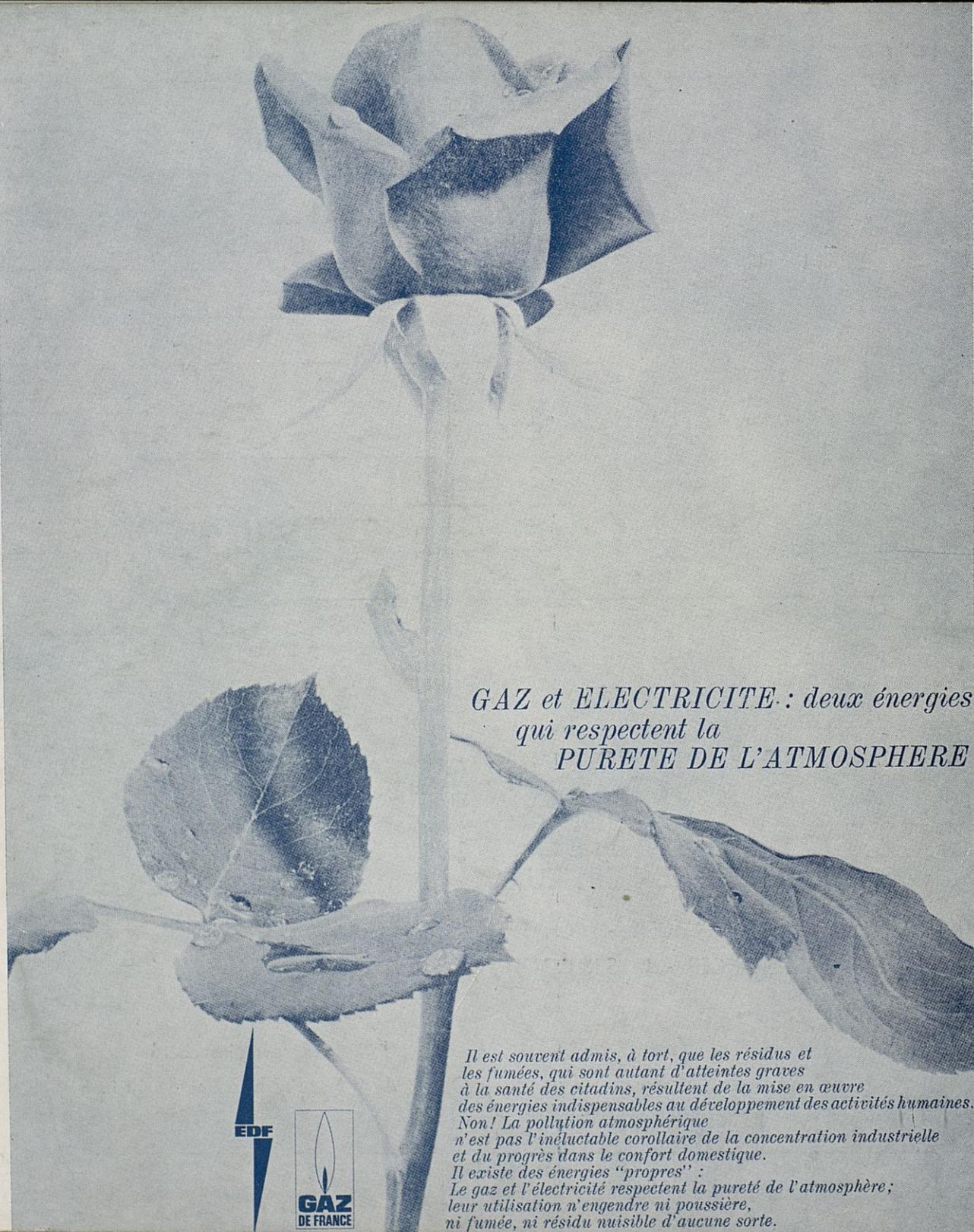
et tous les avantages

**COOP**

PARKING - BAR

Essence moins chère

Ouvert de 9 h. à 12 h. 30 et de 14 h. à 20 h.



*GAZ et ELECTRICITE. : deux énergies  
qui respectent la  
PURETE DE L'ATMOSPHERE*

*Il est souvent admis, à tort, que les résidus et  
les fumées, qui sont autant d'atteintes graves  
à la santé des citoyens, résultent de la mise en œuvre  
des énergies indispensables au développement des activités humaines.  
Non! La pollution atmosphérique  
n'est pas l'inéluctable corollaire de la concentration industrielle  
et du progrès dans le confort domestique.  
Il existe des énergies "propres" :  
Le gaz et l'électricité respectent la pureté de l'atmosphère ;  
leur utilisation n'engendre ni poussière,  
ni fumée, ni résidu nuisible d'aucune sorte.*

EDF

